

俄語課本

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

第一冊

吉林師大外語系俄語實驗課教研室編

吉林師範大學

1960.9.長春

校對

序 言

本教科書是為了適應教學革命的需要，在短期內突击編寫的。

外語教學必須貫徹黨的教育方針，教材是貫徹黨的教育方針的重要保證。因此，我們在編寫本教科書的過程中注意了政治思想教育的要求，堅持了政治標準第一，語言和藝術標準第二，厚今薄古，外為中用的原則。

為了便於學生實踐掌握俄語，本書是按綜合教學的方式編寫的，即把語言的三個方面——詞彙、語法、語音——緊密結合起來，作為一個正體來安排，三者以詞彙領先。

1958年來的英語教學改革經驗證明，在不違背綜合教學的原則下，將內容相近的課文和語法題目適當地集中進行單元教學，是提高外語教學質和量的有效措施。單元教學既估計到大學理解能力強的特點，又能充分地調動師生的主觀能动性。

為了培養學生運用語言的實踐能力，每課的詞彙、語法、語音都配有各種形式的練習，課文之後，一般還有問題和會話。

精讀和泛讀是外語教學不可缺少的兩個方面。根據教學大綱的規定，學生從一年級起便要開始進行泛讀，因此每課除課文外，還要選4—5篇泛讀材料。

本教科書是在中學已有的知識和熟巧的基礎上，根據新編教學大綱為俄語專業一、二、三學期（基礎階段）的學生編寫的。全書共有三十六個單元，每個單元有2—3篇課文，1—2篇課外補充讀物。全階段總計約4000個單詞。

鑑於同學在中學已學過許多語法和語音知識，本教材中導論階段（二周）的語音和基礎階段的語法內容的講解力求精簡，避免過多地重複。

在編寫本書的過程中，我們參考了兄弟院校的有關教材，得益甚多，特致謝意。

本教科書是由我系實踐課教研室的教師和59—60年度部分畢業生通過群眾運動的方式在兩個多月的時間內編寫出來的。由於我們沒有經驗又加上時間短促，一定會有不少缺點，希望同志們指正。

編者

1960年8月

目 录 Оглавление

导 論 課 Вводный курс

第一課 Урок первый (1)

- I 發音器官及其各部分的功用
- II 語音和字母
- III 元音和輔音
- IV 音節和重音

第二課 Урок второй (12)

- I 元音弱化
- II 邏輯重音
- III 陳述句的語調

第三課 Урок третий (17)

- I 濁輔音和清輔音
- II 清濁輔音的同化
- III 疑問句的語調

第四課 Урок четвёртый (22)

- I 硬輔音和軟輔音
- II 祈使句的語調

第五課 Урок пятый (29)

- I 輔音的同化(續)
- II 輔音的脫落
- III 幾個難發輔音音組的發音
- IV 感嘆句的語調

第六課 Урок шестой (35)

- 復 習
- I 提 綱
- II 課 文
- III 練 習

第七課 Урок седьмой (39)

- I 小寫字母及大寫字母的用法

- II 書写練習
- III 語音練習

第八課 Урок восьмой (43)

- I 标点符号的使用
- II 書写練習
- III 語音練習

第九課 Урок девятый (47)

- I 移行規則
- II 書写練習
- III 語音練習

第十課 Урок десятый (51)

- 复 習
- I 課 文
- II 書写練習
- III 語音練習

基 础 課 Основный курс

第一課 Урок первый (55)

- 詞 彙 Лексика
 - I Урок русского языка
 - II Наш Факультет
 - III День студента (допол.)
- 語 法 Грамматика
 - I 俄語語法的兩個組成部分
 - II 詞 类
 - III 同 族 詞
 - IV 詞的構成
 - V 句子的概念, 句子的主要成分, 次要成分
 - IV 非擴張句和擴張句
- 語 音 Фонетика
 - I м—мь在詞末的發音練習
 - II н—нь在詞末的發音練習
 - III 复習簡單句的語調

第二課 Урок второй (74)

- 詞 彙 Лексика
 - I Студенческая столовая

- II В новой квартире
- III Разговор (допол.)
- 語 法 Грамматика
- I 名詞的意义
- II 名詞的分类
- III 名詞的性
- IV 名詞的数
- V 名詞的格及变格法
- 語 音 Фонетика
- I л-ль的發音
- II 名詞变格中重音的讀音練習

第三課 Урок третий..... (91)

- 詞 彙 Лексика
- I Болезнь Нины
- II Вечер самодеятельности
- III В кино (допол.)
- 讀 法 Грамматика
- I 形容詞的概念
- II 形容詞的变格
- III 性質形容詞和关系形容詞
- IV 形容詞的全尾及短尾形式
- V 代 詞
- VI 代詞的分类
- VII 代詞的变格
- 語 音 Фонетика
- I 形容詞和名詞的連讀
- II 祈使句的語調

第四課 Урок четвёртый.....(109)

- 詞 彙 Лексика
- I Письмо из коммуны
- II Великое воодушевление
- III Трудовой день в народной коммуне
- 語 法 Грамматика
- I 主語表示法
- II 謂語表示法
- 1. 簡單謂語
- 2. 名詞性合成謂語
- 3. 名詞性复合謂語
- 語 音 Фонетика
- I в 在各种情况下的發音練習

II 名詞性合成謂語的朗讀練習

第五課 Урок пятый (126)

詞 滙 Лексика

I В магазине

II На почте

III Разговор (допол.)

語 法 Грамматика

I 動詞的意義

II 及物動詞與不及物動詞

III 不定式及其在句中的作用

IV 動詞的兩種詞身，動詞過去時的構成

V 動詞的變化，第一變化法和第二變化法

VI 混合變化的動詞

VII 動詞變化時音的交替

語 音 Фонетика

I ть—ч 的讀音對比

II ть—ти 的讀音

III 同等成分的語調

第六課 Урок шестой (146)

詞 滙 Лексика

I Великая жизнь и славная смерть

II Зоя

III Дочь партии Ма Сяо-цуй (допол.)

語 法 Грамматика

I 動詞合成謂語

II 動詞的式

語 音 Фонетика

I з—ж 的發音

II с—ш 的發音

III 動詞合成謂語的朗讀練習

第一課 Урок первый

- | | |
|-----|--------------|
| I | 發音器官及其各部分的功用 |
| II | 語音和字母 |
| III | 元音和輔音 |
| IV | 音节和重音 |

I. 發音器官及各部分的功用

(речевой аппарат и функции его отдельных частей)

語音是發音器官的各种活动的結果。

發音器官是由呼吸器官、喉头（包括声帶）口腔及鼻腔等三部分構成的。

1. 呼吸器官 (дыхательный аппарат)

呼吸器官是由肺 (лёгкие)、支气管 (бронхи) 和气管 (дыхательное горло) 構成的。

肺供給發音所需要的气流，由肺里呼出来的气流通过支气管、气管送到喉头，然后经过口腔或鼻腔送到体外。

2. 喉头及声帶 (гортань и голосовые связки)

喉头是气管上端的开闊部分。它是由几块被肌肉连接起来的軟骨構成的。其中有兩块軟骨是活动的，还有一块軟骨稍向前伸，在頸前部形成一个突起，这个突起叫喉結 (кадык)，軟骨上附有兩小条肌肉，这就是声帶。

圖1 喉头 1. 軟骨 2. 喉結 3. 活动軟骨 4. 声帶 5. 声門



喉头 (声門关闭)

喉头 (發声)

〔註〕如我們發俄語元音 а, о, у, и, э, ы, 时* 用手按住喉結，会感到喉結在活动，用手掩着兩耳，就会感到头里有些嗡嗡的响声，这种响声是由于声帶振动影响軟骨和头骨振动而产生的。

声帶之間是声門 (голосовая щель)。当活动軟骨轉动时, 附在軟骨上的声帶拉紧, 关闭声門。这时由肺里呼出来的气流从声帶之間用力冲击, 使声帶振动。声帶振动的結果形成噪音 (го́лос)。

如果声帶松弛下垂, 声門敞开, 从肺里呼出来的气流就自由地通过声門。这时就不構成任何噪音。当我们耳語或發不帶噪音的声时, 声帶就处于这种状态。

俄語里有不帶噪音的音, 如п, к, т, с等。这些音是由噪音 (шум) 構成的。噪音是气流摩擦口腔內的發音器官而形成的。

3. 口腔和鼻腔 (полости рта и носа)

气流从喉头出来, 經咽腔达口腔和鼻腔。口腔和鼻腔由上顎隔开。上顎分硬顎 (твёрдое нёбо) 和軟顎 (мягкое нёбо), 軟顎的末端是小舌 (язычок), 軟顎和小舌可以升降。

有时, 軟顎和小舌下垂, 就打开到鼻腔去的通路, 从肺里呼出的气流不仅从口腔流出, 而且也从鼻腔流出, 这样就形成帶有鼻音色彩的音。在發俄語的鼻音м时, 軟顎和小舌就下垂。

当軟顎和小舌上升时, 就堵住到鼻腔的去路。从肺里呼出的气流只从口腔流出。

口腔包括以下几个發音器官: 唇 (губы), 齿 (зубы), 上齿齦 (альвеолы), 上顎, 小舌和舌 (язык)。

口腔及其所属器官的作用如下:

第一, 構成噪音

口腔所属各器官可以互相接近或緊密結合, 在气流通路上形成各种阻碍。气流用力冲过阻碍时, 跟这些器官發生摩擦, 摩擦的結果就产生噪音。由于口腔器官所造成的阻碍不同, 产生的噪音也不同。

① 一部分發音器官与另一部分發音器官緊密結合形成阻塞, 气流冲开阻塞而發出的音叫做塞音, 如: п, б, м, н, т, д, к, г等。

② 一部分發音器官与另一部分發音器官相互接近, 形成縫隙, 气流由縫隙中摩擦通过而發出的音叫做擦音, 如: с, з, ш, ж, й, х等。

③ 一部分發音器官与另一部分發音器官先緊貼, 形成阻塞, 然后又自动打开, 形成縫隙, 讓气流由縫隙中摩擦通过而后發出的音, 叫做塞擦音, 如: ц, ч等。

④ 具有彈性的發音器官在气流通过时, 顫动而發出的音, 叫做顫音, 如 р。

第二, 起共鳴器作用

口腔好象安在咀上的喇叭筒一样, 可以使声音变大变强, 而且使音与音之間的差別更加清楚。

II 語音和字母 (Звук и буква)

俄語是一种利用拼音文字的語言。俄語中的詞是由一个或数个音組成的, 例如: стол (桌子) 是由四个音組成的, 而 ученик (学生) 是由六个音組成的。

在書写与印刷时, 語音是由一种符号——字母来表示的。

我們听到或說出的是語音, 而我們看到或写出的則是字母。俄語里共有三十三个字母。这些字母按照一定順序排列起来就構成字母表。俄語里的每个字母都有其固定的名称。

俄語字母表
Алфавит русского языка

字母		字母的名称	字母		字母的名称
印刷体	書寫体		印刷体	書寫体	
А а	<i>А а</i>	а	П п	<i>П п</i>	пэ
Б б	<i>Б б</i>	бэ	Р р	<i>Р р</i>	эр
В в	<i>В в</i>	вэ	С с	<i>С с</i>	эс
Г г	<i>Г г</i>	гэ	Т т	<i>Т т</i>	тэ
Д д	<i>Д д</i>	дэ	У у	<i>У у</i>	у
Е е	<i>Е е</i>	е	Ф ф	<i>Ф ф</i>	эф
Ё ё	<i>Ё ё</i>	ё	Х х	<i>Х х</i>	ха
Ж ж	<i>Ж ж</i>	жэ	Ц ц	<i>Ц ц</i>	цэ
З з	<i>З з</i>	зэ	Ч ч	<i>Ч ч</i>	че
И и	<i>И и</i>	и	Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша
Й й	<i>Й й</i>	йи	Щ щ	<i>Щ щ</i>	ща
К к	<i>К к</i>	ка	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	ер
Л л	<i>Л л</i>	эль	Ы ы	<i>Ы ы</i>	ы
М м	<i>М м</i>	эм	Ь ь	<i>Ь ь</i>	ерь
Н н	<i>Н н</i>	эн	Э э	<i>Э э</i>	э
О о	<i>О о</i>	о	Ю ю	<i>Ю ю</i>	ю
			Я я	<i>Я я</i>	я

III 元音和輔音 (гласные и согласные звуки)

根据構成語音时气流在通路上是否遇到阻碍，口張的大小，气流的强弱，有无噪音以及言語器官的緊張程度，俄語語音分为元音和輔音两大类。

發音圖表

	發音特征	元音	輔音
1	有 无 阻 碍	几 乎 全 沒 有	有
2	口 开 度	寬 大	狹
3	气 流	弱	强 烈
4	有 无 噪 音	微弱，有时听不到	噪音强，有的全是噪音
5	器 官 紧 張 程 度	均等，不集中于一点	不均等，集中于形成阻碍的地点

、从上表可看出，元音純粹由噪音構成，而輔音基本上是由噪音構成。有些輔音也帶噪音。例：

б, д, з, г 等。

俄語里有六个元音：

а, о, у, и, э, ы,

有三十七个輔音：

п, б, т, д, к, г, ф, в, с, з, ш, ж, х, ц, ч, р, л, м, н, й,

п', б', т', д', к', г', ф', в', с', з', ш', ж', х', л', р', м', н' ,

元 音 音 位 圖

	前		央	后	
	非	圆	唇	圆	唇
高	и		ы	у	
中	э			о	
低			а		

輔 音 音 位 表

形 成 方 法		形 成 部 位 噪 音 有 无	唇 音				舌 前 音				中舌音		后舌音	
			双唇音		唇齿音		齿 音		顎齿音		清	濁	清	濁
			清	濁	清	濁	清	濁	清	濁				
噪 輔 音	爆 破 音	硬	П	Б			Т	Д					К	Г
		軟	П'	Б'			Т'	Д'					К'	Г'
	擦 音	硬			Ф	В	С	З	ш	Ж			Х	
		軟			Ф'	В'	С'	З'	ш'	Ж'	й(j)		Х'	
	塞 擦 音	硬					Ц							
		軟							Ч					
响 輔 音	旁 流 音	硬					Л		Р					
		軟					Л'		Р'					
	鼻 音	硬		М			Н							
		軟		М'			Н'							

几个俄語元音的發音要領：

1. 發俄語元音 o 时，不要夾杂其他元音，即發这个音的同时，唇部不帶附加动作，以免發出漢語的二合元音 ai 来（圖 2）。俄語元音 o 与漢語复合音 ai, ao 比較：

o—ou, o—ou, o—ou

o—ao, o—ao, o—ao

2. 發俄語元音 y 时，双唇向前伸，用力張圆，形成圓筒狀。比發漢語元音 u 时唇撮得更圓，更向前突出（圖 3）。

3. 發俄語元音 э 时，不要用漢語 ai 代替，漢語 ai 是二合元音（圖 4）。

比較元音 э 和漢語复合音 ai 的發音：

э—ai, э—ai, э—ai,

э—ai, э—ai, э—ai

4. 發俄語元音 ы 时，不要用漢語 ei 或 e 代替，为了掌握 ы 的發音方法可从漢語的 e 开始，舌面向上一抬，双唇一敝就成。也可以从 i 开始，舌面連同舌根向硬顎方向升高，舌位最高点向后移。也还可以从 y 开始，除去唇部的动作，舌位最高点，向硬顎方向前移（圖 5）。

ы—ei ы—ei ы—ei

几个輔音的發音要領。

1. 發輔音 p 时，，舌尖向上卷，使其有彈性，气流冲击出来，使舌尖振动，舌尖时而輕触上顎和上齿齦之間的地方，时而离开，这样舌尖受气流的冲击，在上顎和上齿齦之間顫动，振动声帶（圖 6）。漢語里沒有 p 音。

讀下列音組

p—p—p pa—po—py—py

apa—apo—apy—ary

upa—upo—upy—ury



圖 2



圖 3



圖 4



圖 5

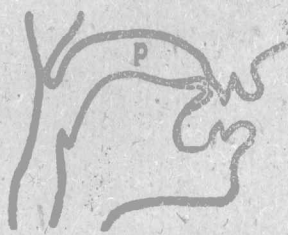


圖 6

讀下列單詞:

брат	兄弟	громко	大聲地
груша	梨子	время	時間
открыть	開	три	三

讀下列句子:

- 1) На горé Арарáт растёт крупный виноград.
在阿拉拉特山上長着大葡萄。
- 2) Собрáние б́удет в сре́ду.
星期三开会。
- 3) Мы горячо́ лю́бим свою́ Рóдину.
我們热爱自己的祖国。
- 4) Мой брат рабóтает в гóроде Харбинé уже́ три го́да.
我的兄弟在哈爾濱已經工作三年了。
- 5) Тепе́рь наш наро́д тру́дится на себ́я, на своё́ госуда́рство.
現在, 我国人民为自己劳动、为自己的国家劳动。



圖 7

2. 發輔音 л 時, 舌前部緊貼上齒背和上齒齦, 舌後部稍稍抬起, 舌中部下凹, 舌的左右邊緣不貼牙齒, 留出空隙讓空氣流出, 振動聲帶。

俄語的輔音 л 與漢語輔音 l 相近, 但有區別: 發俄語 л 時, 舌前部緊貼上齒和上齒齦, 舌中部較低, 舌後部抬向軟顎, 而發漢語 l 音時, 舌尖緊貼上齒齦, 舌中部比發俄語 л 音時略高, 舌後部自然平放。

另外, 也不要將俄語 л 音與漢語 г 音相混。因為發漢語元音 г 時舌尖抬起, 稍向里卷, 不接觸上齒和上齒齦。

不能把俄語音節末的 л 音錯發成漢語“鳥兒”“花兒”的尾音。

軟輔音 л 的發音方法和硬輔音 л 相同, 只是發輔音 л 時要加上一個舌中部向上顎抬起的動作。

讀下列音組:

л—л—л
ла—ло—лу—лы—ли
ал—ол—ул—ил
ля—лѐ—лю—ле
ала—ало—алу—алы
ола—оло—олу—олы
ула—уло—улу—улы

讀下列單詞:

шко́ла	學校	ста́ль	鋼	ла́герь	夏令營
слу́шать	听	по́лный	充滿…的	сча́стливо	幸福地
самолёт	飛機	слы́шать	聽見	светлячо́к	螢火蟲
зе́ркало	鏡子	се́льский	農業的	ско́лько	多少

讀下列句子:

1) Учитель сказа́л, что по́сле обе́да мы бу́дем слу́шать докла́д о писа́теле Лу Сине.

老师说，午后我們要听关于作家魯迅的报告。

2) Одна́жды не́сколько ма́льчиков при све́те луны игра́ли на песке́.

有一次，几个小孩借着月光在沙子上玩耍。

3) у́голь свали́м в у́гол.

煤堆在角落里。

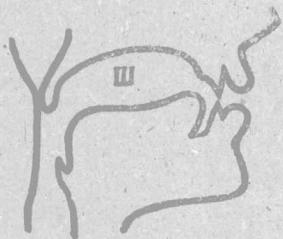


圖 8

3. 發輔音 ш—ж時，舌尖貼近上齒齦形成第一個縫隙，舌后部向上顎抬起形成第二個縫隙，舌中部下凹，舌呈勺狀。氣流通過形成的縫隙時聲帶不振動，就發出輔音ш，聲帶振動就發出濁輔音ж。俄語清輔音ш與漢語清輔音sh相近。俄語濁輔音ж與漢語濁輔音r相近，但俄語 ш, ж比漢語 sh, r發得更硬，即發ш, ж時，舌中部比發漢語sh, r時低；整個舌成匙狀。輔音ш—ж永遠發硬音，沒有相對的軟音。

在它們后邊的元音и, е, ё要發ы, э, о的音。如：

жить (住), шить (縫), шесть (六), жёлтый (黃色的)

字母 ш—ж 后面不寫元音字母ы—э, 而要寫 и, е.

讀下列音組：

比較ж—ш的發音

ша—жа

наш—мо́жно

шо—жо

ваш—ну́жно

шу—жу

уж—ва́жно

ши—жи

нож—жда́ть

ше—же

э́таж—ка́ждый

讀下列單詞：

жа́ркий 炎熱的

урожа́й

收穫

журна́л 雜誌

ста́рший

年長的

шесть 六

жизнь

生活

хорошо́ 好

Шанха́й

上海

упра́жне́ние 練習

шоссе́

公路

жела́ть 希望

уже́

已經

шаг 脚步

широ́кий

廣闊的

讀下列句子：

1) На́ша страна́ широ́кая и бога́тая, и жизнь в не́й счастли́вая.

我們的國家遼闊廣大，資源豐富，生活在那里很幸福。

2) Скажи́, пожа́луйста, чем ты пи́шешь упражне́ния ка́ждый день?

請告訴我，你每天用什么寫練習？

3) Ста́рший Гры́ша и мла́дший Шу́ра игра́ют в ша́хматы.

年長的格里沙和年幼的舒拉正在下象棋。

4) Мы живём дру́жно и весе́ло, ка́ждый день по́сле уро́ка мы мо́жем чита́ть нове́йшие журна́лы в чита́льне.

我們生活得和睦而愉快，每天課后我們都能在閱覽室看最新的雜誌。

4. 發輔音с, з時，舌前部與上齒齦及齒背形成一條縫隙，氣流通過這個縫隙時摩擦成



圖 9

音。声帶不振動時，發出清輔音 *с*，声帶振動時，發出濁輔音 *з*。

發濁輔音 *з* 時，不要與漢語的輔音 *з* 相混。發俄語 *з* 音時，舌前部形成縫隙，而發漢語 *з* 時，舌尖與上齒背形成縫隙。俄語 *з* 是擦音，而漢語 *з* 是塞擦音。

發軟輔音 *с'—з'* 時，舌中部向硬顎抬起。

必須分清輔音 *з'* 與 *д'* 的發音。這二個音都是濁輔音，但構成的方法不同，*з'* 是擦音，*д'* 是塞音。

音組練習：

за—зо—зу—зи
 зя—зё—зю—зи—зе
 за—жа—зо—жо
 зу—жу—зы—жи
 зе—же
 зя—дя дё—зё дю—зю ди—зи дё—зе
 са—за ся—зя со—зо сё—зё су—зу
 сю—зю си—зи сы—зы се—зе

單詞練習：

завод	工廠	самый	最
здоровье	健康	сумка	書包
зубы	牙	звонок	鈴
собрание	會議	зима	冬天
позавтракать	吃早飯	сердце	心
земля	土地	сын	兒子
сила	力量	здесь	這里
спорт	運動	золотой	金子的
вызывать	引起	коммунизм	共產主義
использовать	利用	девяносто	九十
область	地區	плюс	加
выступать	發言	энтузиазм	熱情

讀下列句子：

- Здесь на столе лежит много журналов и газет.
這里的桌子上放着許多雜誌和報紙。
- В рассвете мы занимаемся спортом за зданием общежития.
清晨，我們在宿舍樓房的後面進行體育活動。
- Русский язык—один из самых замечательных языков мира.
俄語是世界上最優美的語言之一。
- У неё на глазах показались слёзы.
她的眼里涌出了眼淚。
- Завтра мы узнаем это известие.
明天我們會知道這個消息。

注意：不能把 *с—ш*, *з—ж* 相混淆，發 *ш—ж* 音時，舌頭貼近上齒齦，形成一個縫隙，舌前部與上顎又形成第二個縫隙。發 *с—з* 時，舌後部不抬起，整個舌面向前。

試比較 ж—з 的發音:

са—ша за—жа нос—нож
со—шо зо—жо сутки—шутки
сү—шу зу—жу сесть—шесть
сы—ши зы—жи суп—шуп
се—ше зе—же зал—жар

練習 с—ш 的發音:

кожи—козы жал—зал логи—лозы
жёмы—зоны держать—дерзать

練習 с—ш 的發音:

шутки—сутки шпоры—споры башня—басня
кошка—каска мишка—миска пошёл—посол

5. 發輔音 ц 音時, 舌前部緊貼上齒和上齒齦, 形成阻塞, 然後這一阻塞自動打開, 又形成縫隙, 氣流由縫隙中摩擦通過而發音。發音時聲帶不振動。

ц 永遠發硬音, 在 ц 後面的 и 讀 ы, е 讀 э。

例如: цифра, центр

音組練習:

ца—цо, цу—ци, це—цы
а—ца, а—цо, а—цу, а—цы,
у—ца, у—цо, у—цу, у—цы.

單詞練習:

ценный	珍貴的	социализм	社会主义
солнце	太陽	тридцать	三十
центр	中心	цвет	花
месяц	月	танец	午踏
революция	革命	китаец	中國人

讀下列句子:

1. Через месяц ученицы Кузнецовы будут смотреть пьесу Чехова "Дядя Ваня" в театре "Столица".
一個月之後, 女學生庫茲涅佐娃姐妹將去“首都”劇院看看契霍夫戲劇“萬尼亞舅舅”。
2. Тридцатого сентября у нас будет вечер танцев на центральной площади нашего университета.
九月卅號在我校的中心廣場上將有午踏晚會。
3. Ученица, ты знаешь, какая разница между словами «эволюция» и «революция»?

女學生, 你知道“進化”和“革命”兩詞的區別是什麼嗎?

6. 發輔音 ч 時, 舌前部先緊貼上齒和上齒齦, 形成阻塞, 然後阻塞自動打開, 形成縫隙。舌中部向上顎抬起, 氣流由縫隙中摩擦而過, 不振動聲帶。俄語阻塞音 ч 和漢語摩擦音 q 的構成部位不同。發漢語 q 音時, 舌中部與上顎形成阻塞, 而發俄語 ч 音時, 是舌前部與上齒背及齒齦形成阻塞。



圖 10



圖 11

ч 永远發軟音。

例如: чай, плечо, чуть

在字母 ч 后, 不能写元音字母 я, ю 而写 а, у

讀下列音組:

ча—чо чу—чи че—чѐ

單詞練習:

чай	茶	член	成員
чашка	碗	увеличить	增加
чей	誰的	рабочий	工人
честь	榮譽	ополчение	民兵
число	數目	чужой	外國的
читальня	閱覽室	тысяча	一千
учёный	學者	почётный	榮譽的
светлячок	螢火虫	лучше	最好的
отличный	優等的	ячейка	支部
смоць	能够		

讀下列句子:

1. В честь праздника 1-ого Мая на нашем факультете будет вечер.
为庆祝五一节我們系將举行晚会。
2. Он хочет быть рабочим.
他想做一个工人。
3. В учёбе сочетайте теорию с практикой.
在學習中要把理論和實踐結合起來。
4. Она учится лучше меня.
她学得比我好。
5. Учёные давно мечтали о космических полётах.
學者們很早就幻想着宇宙飛行。
6. Почётная задача ополчения—это защищать государство рабочих и крестьян.
民兵的光榮任務是保衛工农國家。

注意 ч 与 т' 的区别:

發軟輔音 т' 时, 舌前部緊貼上齒和上齒齦, 舌中部向硬顎抬起, 形成阻塞, 气流冲破阻塞, т' 是塞音。

而發 ч 时, 發音器官除了有發 т' 的動作外, 而附加上發 ш' 音的動作, 即舌后部抬起的動作; 另外舌兩邊稍向上卷, 唇部形成緊縮的橢圓形。唇角略向兩邊咧。

比較下列音組:

честно	真摯地	тесно	緊密地
вечер	晚上	ветер	風
чех—тех	那些	чем—тем	那個
печь	爐子	петь	唱
мяч	球	мять	揉

比較下列句子：

1. Вечером дует ветер.

晚上刮風。

2. Чех говорят про тех учениках, кто хорошо учится.

捷克人說的是關於學習好的學生們的事。

3. Чем больше, тем лучше.

越多越好。

4. Чем ночь темней, тем ярче звёзды. (Мяйков.)

夜越黑暗，星越明亮。

III 音节和重音 (слог и ударение)

1. 音节 (слог)

詞可以分成音节。元音是音节的基础。一个詞里有几个元音便有几个音节。

只有一个音节的詞叫做單音节詞。

如：я, а, на, взгляд

有两个音节的詞，叫做双音节詞。

如：большой, горá, журнал

有三个或三个以上音节的詞，叫多音节詞。

如：товáрищ, газéта, учíteльница, преподавáтельница

2. 重音 (ударение)

在双音节和多音节的詞中，有一个音节讀得較重，較有力，这个音节叫做重讀音节，用較强的力量讀一个音节就叫重音。

重音在書面上用划在元音字母上的符号“ˊ”表示。俄語詞中一般只有一个重音。例如：наро́д, па́ртия, вождь. 等。

‘註’俄語中的重音很重要，當我們記一个生詞時，应当同時記住它的重音。在俄語中有些詞雖然詞形相同，但由於重音不同，詞義完全不同。

例如：уже́ 已經 уже 比較窄 мука́ 面粉 му́ка 痛苦

此外，重音可有區別不同語法形式的作用。

如 окна́ 單，第二格——о́кна 復，第一格
поля́ “，” “ ”——по́ля “，” “ ”

練習讀下列單詞，注意重音的讀法：

электрифика́ция
шестна́дцатый
черни́льница
трудолю́бный
справедли́вый
сельскохо́зяйственный
революцио́нный
обеда́ть
поэ́тому
защища́ть

电气化
第十六
墨水瓶
勤劳的
公正的
農業的
革命的
吃午飯
因此
保衛